

**Programstyremøte på fransk tirsdag 20/1 -15,**  
**kl. 12.15-14.00, grupperom H, Sydnesh.sk. (Merk sted!)**

Dagsorden:

- 1) Godkjenning av dagsorden og referat fra forrige møte
- 2) Orienteringssaker
- 3) Diskusjon omkring rapporten fra våre programsensorer. (Vedlegg)
- 4) Diskusjon om mulig innføring av obligatorisk fremmøte på enkelte franskemner. Helge innleder. (Se vedlegg).
- 5) Gjesteforelesere på fransk V-15. Presisering av detaljer i forb. med besøkene. Margery, Harald og Helge innleder.
- 6) Mulighet for to FLE-praktikanter på seksjonen V-15. Myriam innleder.
- 7) Evt. kommentarer til IF/NTNUs rapport om SAK-samarbeidet. (Vedlegg)
- 8) Samarbeid om tysk- og franskfagene mellom ILOS (UiO) og IF. Margery innleder. (Vedlegg)
- 9) Franskseksjonens deltakelse på språkdager ved HF (5. mars) og Amalie Skram (18. februar). Øyvind innleder til diskusjon.
- 10) Høring (fra HF-dekanatet) om bruken av sentrene i Caen (OFNEC) og Paris (Fransk-norsk forskningssenter). IF er bedt om å komme med uttalelser. Bør franskseksjonen avgi egne uttalelser? Innledning v/ Kjersti.
- 11) Eventuelt.

VEDLEGG TIL PROGRAMSTYREMØTE PÅ FRANSK 20/1-15

Utdrag fra mailkorrespondanse ang. obl. fremmøte:

Hei Karin og Hans-Petter,

Vi har tenkt å følge opp diskusjonen ang. obl. fremmøte her på franskseksjonen i Bergen på et programstyremøte den 20/1. I den forb. hadde det vært nyttig å få noen nærmere opplysninger om det regimet dere har innført i Oslo. Finnes det noe skriftlig om dette som dere evt. kan sende over til meg?

Beste hilsen,

Helge

Hei Helge,

Her er lenken til emnesiden for FRA4002, der det er obligatorisk fremmøte (se særlig under "Opptak og adgangsregulering" og "Adgang til undervisning"):

<http://www.uio.no/studier/emner/hf/ilos/FRA4002/>

Jeg har hatt dette emnet siden vi startet med det for ett år siden, og har praktisert fremmøteplikten veldig strengt. Faktisk har de fleste meldt fra til meg på forhånd når de har vært nødt til å bruke et av sine "frie" fravær. Meldinger om sykdom går direkte til studiekonsulenten.

Emnet er obligatorisk for alle på masterprogram i fransk. Det står det ikke noe om på emnesiden, ser jeg, men sannsynligvis under de enkelte programmer.

Fikk du svar på det du spurte om, Helge? Hans Petter har kanskje supplerende opplysninger?

Vennlig hilsen  
Karin

-----

Professor Karin Gundersen  
Universitetet i Oslo / ILOS  
Box 1003 Blindern  
N-0315 Oslo  
Tlf +47 22 85 68 25

Helge, i forrige semester gjennomførte vi for første gang obl. fremmøte på seminartimene (ikke cours magistraux) i vårt begynneremne FRA1110 i fransk grammatikk. Jeg hadde en assistent til å kjøre seminarene. Det fungerte veldig bra og det samme gjelder for vårt Muntlig fransk og fonologi FRA1103 hvor vi gjør noe liknende. Erfaringen er at studentene trives godt med ordningen. Vi hadde over 60 som gjennomførte grammatikk-kurset og nesten det samme for fonologi/muntlig fransk. Manuela eller Kristin kan kanskje gi en oversikt over hvilke emner vi har med ob. fremmøte og hvordan det håndteres.

vh Hans Petter

---

----- Message d'origine -----

Objet : RE: Obligatorisk fremmøte

De : Kristin Marie Berstad <k.m.berstad@ilos.uio.no>

A : Manuela Seu-Stokkmo <manuela.seu-stokkmo@ilos.uio.no>, Hans Petter Helland  
<h.p.helland@ilos.uio.no>

CC :

Hans Petter: Det er ikke mange emner på fransk som har obligatorisk oppmøte. De jeg kommer på i farten foruten de du nevner, er FRA4002 og FRA1000. Mener å huske at Marianne forsøkte innføre det på FRA1101, men gikk bort fra det fordi hun syntes det ble mye styr. Men det bør være mulig, tror jeg, studentene venner seg jo til det. På engelsk, f.eks, er det oblig. oppmøte på nesten alle emner.

Hilsen Kristin

## **RAPPORT FRA ARBEIDSGRUPPEN FOR SAK-SAMARBEID I TYSK OG FRANSK MELLOM NTNU OG UIB**

---

I denne rapporten vil vi kort gjøre rede for arbeidet i arbeidsgruppen for SAK-samarbeid som ble nedsatt våren 2014 for å utrede muligheter for utvidet samarbeid på masternivå i tysk og fransk mellom NTNU og UiB.

Arbeidsgruppen har hatt denne sammensetningen:

### **Fra NTNU:**

Inghild Flaate Høyem, tysk språk, Institutt for språk og litteratur  
Suzanne Bordemann, tysk litteratur, Institutt for språk og litteratur  
Annlaug Bjørsnøs, fransk litteratur, Institutt for språk og litteratur  
Nelly Stenkløv, fransk språk, Institutt for språk og litteratur  
Anne Marit Skancke, seksjonssjef Det humanistiske fakultet  
Helene Hauge, nestleder Institutt for språk og litteratur

### **Fra UiB:**

Sissel Lægreid (vara Torgeir Skorgen), tysk litteratur, Institutt for fremmedspråk  
Kjetil Berg Henjum, tysk språk, Institutt for fremmedspråk  
Helge Vidar Holm, fransk litteratur, Institutt for fremmedspråk  
Kjersti Fløttum (vara Øyvind Gjerstad), fransk språk, Institutt for fremmedspråk  
Hilde Haaland-Kramer, studieleder, Institutt for fremmedspråk  
Åse Johnsen, instituttleder, Institutt for fremmedspråk

Arbeidsgruppens mandat (nedfelt i referat fra møte ved NTNU i mai 2014):

- 1) Det opprettes en arbeidsgruppe før semesterslutt. Denne består av instituttlederne ved de to respektive instituttene, en fagperson fra tysk og en fra fransk ved hvert av fagmiljøene samt en administrativ ansatt fra hvert av fakultetene.
- 2) Arbeidsgruppen får ansvaret for å designe et faglig opplegg og utarbeide budsjett for prosjektet. Dette bør skje i løpet av høsten.
- 3) Deretter arrangeres en Kick off for de faglig ansatte. Målet er å komme i gang med et utvidet tilbud på MA-nivå i tysk og fransk fra høsten 2015.

Da arbeidsgruppen ble opprettet ble det besluttet at det skulle være to representanter fra hvert av fagmiljøene (en fra språk og en fra litteratur) ved begge institusjonene for å sikre god forankring i miljøene.

Arbeidsgruppen har hatt to møter:

Dagsmøte ved NTNU, Trondheim 18. september 2014

To-dagers møte ved UiB, Bergen 10. og 11. november 2014

I tillegg har tyskfaget hatt et møte på Adobe Connect i mellomperioden.

---

## **RAPPORT FRA ARBEIDSGRUPPEN FOR SAK-SAMARBEID I TYSK OG FRANSK MELLOM NTNU OG UIB**

Deltakerne i arbeidsgruppen har hatt gode diskusjoner, både på tvers av fagene og i egne faggrupper, og det er enighet om at man skal videreføre det gode samarbeidet mellom våre institusjoner.

Arbeidsgruppen deler videreutviklingen av SAK-samarbeidet i to faser: en utviklingsfase og en gjennomføringsfase. Vi er nå inne i utviklingsfasen og denne kan videre deles i to: Første del av denne fasen er det arbeidet arbeidsgruppen har nedlagt i høst. Andre del av utviklingsfasen blir når fagmiljøene hver for seg skal jobbe med å utvikle det konkrete tilbudet (undervisningsopplegg, pensum og vurderingsformer).

### **Arbeidsgruppens konklusjon**

Etter møter i høst og dialoger mellom møtene har det blitt klart at begge fagmiljøene er interessert i å fortsette/utvide SAK-samarbeidet. Franskmiljøet har kommet med de mest konkrete planene for videreutvikling, og de vil opprette to emner for oppstart i studieåret 2015/2016, og samtidig fase ut det eksisterende samarbeidsemnet. Tyskmiljøet satser på et nytt emne som kan starte opp for studieåret 2016/2017, men de vil fortsette med de to høstemnene som allerede er igangsatt. Tysk avventer primært fordi tyskfaget ved UiB er i ferd med å omstrukturere sitt masterprogram. Nærmere beskrivelse av fagenes konklusjoner finnes i vedlegg 2 og 3. Emnebeskrivelser for franskemnene er utarbeidet (vedlegg 4), men undervisningsopplegg er fremdeles under utarbeidelse.

Arbeidsgruppen har lagt vekt på at SAK-emnene skal bidra til å utfylle dagens studieprogram ved at studentene får et tilbud de ellers ikke ville ha fått. Arbeidsgruppen har også diskutert muligheten for å tilby fleksibiliserte opplegg på lavere grad i samarbeid med hverandre, men det er for tidlig å si når dette eventuelt kan igangsettes. Inntil videre fortsetter UiB med sitt nettbaserte årsstudium mens NTNU over tid har utviklet flere EVU-emner og jobber blant annet med å utvikle et EVU-emne i tysk.

Samarbeid mellom to institusjoner krever gode administrative rutiner og de to administrative i arbeidsgruppen, Haaland-Kramer og Skancke, har laget en oversikt over utfordringer og løsninger knyttet til opptak og administrering av samarbeidsemnene. Denne følger som vedlegg 1.

### **Budsjett**

Arbeidsgruppen er bedt om å utarbeide et budsjett for SAK-samarbeidet. Utgifter til samlingene i høst (utviklingsfase del 1) er blitt dekket av de respektive fakultetene, men det gjenstår en del utviklingsarbeid (utviklingsfase del 2) og gjennomføring. Nedenfor vil vi redegjøre kort for postene, og disse er også presentert i en tabell under.

## **RAPPORT FRA ARBEIDSGRUPPEN FOR SAK-SAMARBEID I TYSK OG FRANSK MELLOM NTNU OG UIB**

### *Utvikling del 2*

Fransk skal drive faglig utviklingsarbeid V2015, og har behov for å møtes for å diskutere undervisningsopplegg, pensum m.m. Tysk vil ha behov for å møtes tilsvarende i forbindelse med studieplanprosessen 2016/2017. Fagmiljøene både i Bergen og Trondheim må også få opplæring/oppfølging i bruk av Adobe Connect, som er den læringsplattformen vi skal bruke for nettmøter med studenter og ansatte på de to lærestedene. Opplæringen kan gis lokalt, men foregå synkront slik at de involverte også får øvelse i å jobbe sammen i sanntid på Adobe. Det må settes av ressurser til opplæring og til ett fysisk møte.

Å utvikle et emnetilbud som er delvis nettbasert krever en del planlegging i forkant, og det trengs derfor noen frikjøpsmidler V2015 for foreleserne for å sikre kvaliteten i emnetilbudet.

### *Gjennomføring*

Undervisningen i emnene vil i utgangspunktet gjøres synkront over internet (Adobe Connect) og vil medføre samme undervisningsbyrde som et stedbundet emne. Fagmiljøene vil imidlertid vurdere å forhåndsinnspele deler av forelesninger og bruke nettet på andre måter. Dette må imidlertid utvikles etter hvert som faglærerne får styrket sin digitale kompetanse. En slik videreutvikling vil kreve noe ekstra resurser.

Å samarbeide på tvers av institusjoner er mer krevende både faglig og administrativt, og dette må også reflekteres i tid som settes av til gjennomføring av emnene.

I forbindelse med gjennomføringen av emnene, mener fagmiljøene at det er uvurderlig for faglærer(ne) å møte studenten ved begge institusjonene samtidig minst en gang i løpet av semesteret. Dette for at studentene ved begge lærestedene skal bli kjent med faglærer og vise versa. I tillegg kan det være ønskelig for faglærer å reise i forbindelse med avvikling av muntlig eksamen. Slike fysiske møter vil også konsolidere samarbeidet mellom institusjonene. Det bør derfor settes av en reisepott som kan disponeres av fagmiljøene. Ideelt sett mener faglærerne at studentene fra de to universitetene også burde hatt muligheter til å møtes en gang per semester, men dette vil kreve resurser som etter det vi forstår, ikke lenger vil være tilgjengelig.

Arbeidsgruppen har også sett at det er viktig at det utpekes en lokal emneansvarlig i tillegg til den ordinære emneansvarlige for hvert emne. Med lokal emneansvarlig mener vi en emneansvarlig ved den institusjonen som ikke har det formelle emneansvaret. Den lokale emneansvarlige vil ha ansvar for oppfølging av studenter lokalt. Dette er viktig for å sikre at studentene er tilstrekkelig ivaretatt.

## RAPPORT FRA ARBEIDSGRUPPEN FOR SAK-SAMARBEID I TYSK OG FRANSK MELLOM NTNU OG UIB

Arbeidsgruppen mener videre at det vil være hensiktsmessig at hvert fagmiljø ved hver av institusjonene setter av ressurser i en felles 'undervisningspool' som forenkler planleggingen av undervisning og oversikt over ressursbruk.

Med tanke på punkt 3 i bestillingen, kan to-dagers samling i Bergen anses som en kick-off, hvor man fokuserte på innholdet i emnene og gav en første innføring i Adobe Connect.

### Budsjett

| Tidsperiode                   | Aktivitet                                                                                                                       | Kroner | Timeverk*                               |
|-------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-----------------------------------------|
| Vår 2015                      | Utvikling, Del 2:<br>Møte mellom franskmiljøene ved UiB og NTNU, reise og diett.                                                | 15 000 |                                         |
| Vår 2015                      | Utvikling, Del 2:<br>Opplæring i bruk av Adobe Connect (fransk)<br>Ekstern/Intern instruktør til opplæring, honorar, evt. reise | 5.000  | 15 tv til hver av deltakerne x 4 = 60   |
| Vår 2015                      | Utvikling, Del 2:<br>Frikjøp av vitenskapelig ansatt (fransk) for koordinering av utvikling av nye emner                        |        | 40 tv per emne per institusjon = 160 tv |
| H2015/V2016                   | Gjennomføring**:<br>Reise for faglærer(e) fransk                                                                                | 10 000 |                                         |
| H2016                         | Utvikling, Del 2:<br>Møte mellom tyskmiljøene ved UiB og NTNU                                                                   | 15 000 |                                         |
| V2016                         | Utvikling, Del 2:<br>Opplæring i bruk av Adobe Connect (tysk)<br>Ekstern/Intern instruktør til opplæring, honorar, evt. reise   | 5.000  | 15 tv til hver av deltakerne x 4 = 60   |
| 2016                          | Utvikling, Del 2:<br>Frikjøp av vitenskapelig ansatt (tysk) for koordinering av utvikling av nytt emne                          |        | 40 tv per institusjon = 80 tv           |
| H2016/V2017                   | Gjennomføring**:<br>Reise for faglærer(e) tysk                                                                                  | 10.000 |                                         |
| Totalt utvikling              |                                                                                                                                 | 40.000 | 360 tv                                  |
| Totalt gjennomføring per emne |                                                                                                                                 | 20.000 |                                         |

\* Timeverk føres på undervisningsregnskapet eller utløser vikarmidler etter avtale med den enkelte institusjon.

\*\*Merk at det vil være behov for reisemidler i gjennomføringsfasen hver gang emnene tilbys.

## **RAPPORT FRA ARBEIDSGRUPPEN FOR SAK-SAMARBEID I TYSK OG FRANSK MELLOM NTNU OG UIB**

Ettersom det ikke er bestemt om fysiske møter skal foregå i Bergen eller Trondheim anbefaler vi at hvert fakultet legger penger i en felles pott som kan administreres ved en av institusjonene.

Rapporten har vært sendt medlemmene i arbeidsgruppen på e-post til godkjenning.

Helene Hauge  
Nestleder  
Institutt for språk og litteratur  
NTNU

Åse Johnsen  
Instituttleder  
Institutt for fremmedspråk  
UiB

Vedlegg til denne rapporten

1. Oppsummering av administrative rutiner
2. Oppsummering fra franskfagets møter i Bergen
3. Oppsummering fra tyskfagets møter i Bergen
4. Emnebeskrivelser fransk

# RAPPORT FRA ARBEIDSGRUPPEN FOR SAK-SAMARBEID I TYSK OG FRANSK MELLOM NTNU OG UIB

## Vedlegg 1. Oppsummering av administrative rutiner

### Rutiner for gjennomføring av SAK-samarbeidet i fransk og tysk mellom UiB og NTNU – *utkast til vedlegg til revidert samarbeidsavtale*

#### Bakgrunn

Dette dokumentet er et utkast til vedlegg om rutiner for opptak, emneadministrasjon, gjennomføring av eksamen og innpassing, som skal bli et vedlegg til den oppdaterte samarbeidsavtalen mellom lærestedene som SAK-samarbeidet i fransk og tysk mellom UiB og NTNU. Den eksisterende samarbeidsavtalen mellom UiB og NTNU blir revidert i løpet av 2014/våren 2015 i samsvar med videreutviklingen av eksisterende SAK-samarbeid.

#### Forutsetninger

Det er en forutsetning for vedlegget om rutiner at samarbeidsavtalen inneholder disse punktene:

- Det er avklart i samarbeidsavtalen hvilke emner som skal inngå i SAK-samarbeidet.
- Samarbeidsavtalen inneholder opplysninger om hvem som eier emnene samt studietekniske opplysninger (emnekode, emnetittel og studiepoengsomfang). I og med at lærestedene verken har felles studentdatabase eller felles arkiv- og saksbehandlingssystem, vil utveksling av informasjon måtte gå via epost og ordinær post.
- Økonomi: Partene må bli enige om det skal være godtgjøring på tvers av institusjonene for timer som legges inn i det andre lærestedets emner eller om det skal opprettes en undervisningspool. Dersom det skal honoreres på tvers, må lærestedene bli enige om normering/timeverk. Refusjon av evt. reiseutgifter for ansatte og/eller studenter må avklares.
- Det må være kontaktpersoner for hvert lærested for de ulike funksjonene for hvert år.

| Oppgave/aktivitet                                     | Ansvarlig                                                                                                                           | Periode/frist                                                                                                                    | Kommentarer                                                                                                                            |
|-------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Studieadministrasjon - Semesterstart</b>           |                                                                                                                                     |                                                                                                                                  |                                                                                                                                        |
| Informasjon til studentene om å betale semesteravgift | <ul style="list-style-type: none"><li>• Ved UiB: Institutt for fremmedspråk v/administrativ studieleder eller den som får</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>• Uke 29 eller 30 (avhengig av når tilbud sendes ut fra henholdsvis NTNU og UiB)</li></ul> | Viktig informasjon må ut til studentene om at de må betale studentene tidlig, for å sikre at de har tilgang til læringsstøttesystemene |

# **RAPPORT FRA ARBEIDSGRUPPEN FOR SAK-SAMARBEID I TYSK OG FRANSK MELLOM NTNU OG UIB**

|                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                              | <ul style="list-style-type: none"> <li>oppgaven delegert</li> <li>Ved NTNU: Institutt for språk og litteratur v/administrativ studiekoordinat or eller den som får oppgaven delegert</li> </ul>                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                    | ved semesterstart.                                                                                                                                                                                                             |
| Informasjon til studentene (orienteringsmøte, epost, etc)                                                                                    | <ul style="list-style-type: none"> <li>Ved UiB: Institutt for fremmedspråk v/administrativ studieleder eller den som får oppgaven delegert</li> <li>Ved NTNU: Institutt for språk og litteratur v/administrativ studiekoordinat or eller den som får oppgaven delegert</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>I løpet av uke 33 og uke 2</li> </ul>                                                                                                                                                                                                       | Informasjon om at studentene må betale semesteravgift og bekrefte utdanningsplan, etc.                                                                                                                                         |
| Gjensidig utveksling av oversikt over studenter ved masterprogrammene i fransk og tysk samt hvilke emner de skal ta ved det andre lærestedet | <ul style="list-style-type: none"> <li>Ved UiB: Institutt for fremmedspråk v/administrativ studieleder eller den som får oppgaven delegert</li> <li>Ved NTNU: Institutt for språk og litteratur v/administrativ studiekoordinat or eller den som får oppgaven delegert</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>Så snart som mulig for å få tilgang til læringsstøttesystemer (its learning og Mi Side), brukerkonto, etc.</li> <li>Så snart som mulig etter at studentene har betalt semesteravgift og bekreftet utdanningsplan hvert semester.</li> </ul> | <p>Frister for hvert lærested i henhold til årshjul må inn.</p> <p>Oversikter over studenter må inneholde fullt navn, personnummer, epostadresse og bekreftelse fra det andre lærestedet på at semesteravgiften er betalt.</p> |
| Opptak og opprettelse av studieretter                                                                                                        | <ul style="list-style-type: none"> <li>Ved UiB: HF-fakultetet, Instituttet sender brev i ephorte</li> <li>Ved NTNU:</li> </ul>                                                                                                                                                    | <ul style="list-style-type: none"> <li>Senest innen 1. september for høstsemesteret</li> <li>Senest innen 20. januar for vårsemesteret</li> </ul>                                                                                                                                  | UiB oppretter studieretter som hospitant for NTNUs studenter og motsatt. Studentene betaler semesteravgift der de er                                                                                                           |

# **RAPPORT FRA ARBEIDSGRUPPEN FOR SAK-SAMARBEID I TYSK OG FRANSK MELLOM NTNU OG UIB**

|                                |                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                              |                                                                                                     |
|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                | Opptakskontoret ved NTNUs sentrale studieavdeling                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                              | tatt opp på studieprogrammet.                                                                       |
| Informasjon til hospitantene   | <ul style="list-style-type: none"> <li>Ved UiB: Institutt for fremmedspråk v/administrativ studieleder eller den som får oppgaven delegert</li> <li>Ved NTNU: Opptakskontoret ved NTNUs sentrale studieavdeling</li> </ul>                                              | <ul style="list-style-type: none"> <li>Sendes ifm opprettelse av studierett</li> </ul>                                                       | Informasjon om brukerkonto, pin, innlogging på læringsstøttesystemene.                              |
| Vurderings-/eksamensoppmelding | <ul style="list-style-type: none"> <li>Ved UiB: HF-fakultetet</li> <li>Ved NTNU: Institutt for språk og litteratur v/administrativ studiekoordinatør eller den som får oppgaven delegert</li> </ul>                                                                     | <ul style="list-style-type: none"> <li>Senest innen 1. oktober for høstsemesteret</li> <li>Senest innen 1. mars for vårsemesteret</li> </ul> | Frist for eksamensmelding for studenter tatt opp ved NTNU: 15 september/15. februar.                |
| Kandidatnummerering            | <ul style="list-style-type: none"> <li>Ved UiB: HF-fakultetet</li> <li>Ved NTNU: Eksamenskontoret ved NTNUs sentrale studieavdeling</li> </ul>                                                                                                                          |                                                                                                                                              | Skjer automatisk ved oppmelding                                                                     |
| Administrativt møte            | <ul style="list-style-type: none"> <li>Ved UiB: Institutt for fremmedspråk v/administrativ studieleder eller den som får oppgaven delegert</li> <li>Ved NTNU: Institutt for språk og litteratur v/administrativ studiekoordinatør eller den som får oppgaven</li> </ul> | Ved inngangen til hvert semester                                                                                                             | Skype- eller Adobe Connect-møte. Utveksling av kontaktinformasjon for administrative nøkkelpersoner |

# RAPPORT FRA ARBEIDSGRUPPEN FOR SAK-SAMARBEID I TYSK OG FRANSK MELLOM NTNU OG UIB

|                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                            |
|------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                          | delegert                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                            |
| <b>Studieadministrasjon - Innpassing</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                            |
| Innpassing av emner                      | <ul style="list-style-type: none"> <li>Ved UiB: Institutt for fremmedspråk v/administrativ studieleder eller den som får oppgaven delegert</li> <li>Ved NTNU: Institutt for språk og litteratur v/administrativ studiekoordinatør eller den som får oppgaven delegert</li> </ul> | Frist for å sende karakterutskrifter: <ul style="list-style-type: none"> <li>1. februar for høstemner</li> <li>1. juli for våremner</li> </ul> Ved klagesensur ettersendes karakterutskrift så snart endelig sensur har falt. | Studentene behøver ikke å sende inn søknad om innpassing.                                                                                                  |
| Karakterutskrift                         | <ul style="list-style-type: none"> <li>Ved UiB: Institutt for fremmedspråk v/administrativ studieleder eller den som får oppgaven delegert</li> <li>Ved NTNU: Institutt for språk og litteratur v/administrativ studiekoordinatør eller den som får oppgaven delegert</li> </ul> |                                                                                                                                                                                                                               | Studentene blir informert om hvordan de kan bestille karakterutskrift (dersom de ønsker det).                                                              |
| <b>Emneadministrasjon</b>                |                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                            |
| Visning av emnebeskrivelser              | <ul style="list-style-type: none"> <li>Ved UiB: Institutt for fremmedspråk v/administrativ studieleder eller den som får oppgaven delegert</li> <li>Ved NTNU: Institutt for språk og litteratur v/administrativ studiekoordinatør</li> </ul>                                     |                                                                                                                                                                                                                               | Emnet skal bare ha en emnekode og «eies» av ett av instituttene. Internlenke til hverandres emnebeskrivelser i studieplanene. Informasjonen hentes fra FS. |

# RAPPORT FRA ARBEIDSGRUPPEN FOR SAK-SAMARBEID I TYSK OG FRANSK MELLOM NTNU OG UIB

|                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                              | <p>or eller den som får oppgaven delegert</p>                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Revisjon av emnebeskrivelser | <ul style="list-style-type: none"> <li>Fagmiljøene i fellesskap</li> <li>Programstyret (UiB) og programråd (NTNU)</li> <li>UUI (UiB) og Instituttleder (NTNU)</li> <li>Fakultetsledelse</li> </ul>                                                                                  | <p>For hele påfølgende akademiske år:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1. desember (NTNU)</li> <li>15. februar (UiB)</li> </ul>                                                                                                      | <p>Denne årlige rutinen skal inneholde samordning av innleveringsfrister på emnene (obligatoriske aktiviteter/arbeidskrav og eksamener).</p>                                                                                                                                     |
| Evaluerings av emner         | <ul style="list-style-type: none"> <li>Ved UiB: Institutt for fremmedspråk v/administrativ studieleder eller den som får oppgaven delegert</li> <li>Ved NTNU: Institutt for språk og litteratur v/administrativ studiekoordinator or eller den som får oppgaven delegert</li> </ul> | <p>Emnerapporter skal foreligge:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Innen 20. august for emner som ble undervist i forutgående vårsemester</li> <li>Innen 15. januar for emner som ble undervist i forutgående høstsemester</li> </ul> | <p>SAK-emnene skal evalueres etter hvert undervisningssemester, som en felles SAK-praksis</p> <p>I henhold til lærestedenes årshjul, og følger av kvalitetssikringssystemet samt de interne fristene som hvert institutt har.</p> <p>Lærestedene skal utveksle emnerapporter</p> |
| Samordning av eksamensdatoer | <ul style="list-style-type: none"> <li>Ved UiB: Institutt for fremmedspråk v/administrativ studieleder eller den som får oppgaven delegert</li> <li>Ved NTNU: Institutt for språk og litteratur v/administrativ studiekoordinator or eller den som får oppgaven delegert</li> </ul> | <p>I henhold til studieplanårshjul og ifm timeplanlegging av semesteret</p>                                                                                                                                                                    | <p>Felles samordning av eksamensdatoer for fransk og tysk på tvers av lærstedene for å unngå kollisjoner</p>                                                                                                                                                                     |
| Emneansvarlig institutt      | <ul style="list-style-type: none"> <li></li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                | <p>Ansvarlig for gjennomføringen av emnet (undervisning,</p>                                                                                                                                                                                                                     |

# **RAPPORT FRA ARBEIDSGRUPPEN FOR SAK-SAMARBEID I TYSK OG FRANSK MELLOM NTNU OG UIB**

|                                                      |                                                     |                                                                                |                                                                                                               |
|------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                      |                                                     |                                                                                | vurdering, sensur, evaluering og administrasjon)<br>Studiepoengproduksjon tilfaller emneansvarlig institutt   |
| Stedemneansvarlig                                    | •                                                   |                                                                                | Ansvarlig for faglig og praktisk oppfølging av studentene på «fjerninstitusjonen».                            |
| <b>Økonomirutiner</b>                                |                                                     |                                                                                |                                                                                                               |
| Avtale om bruk av faglærere på tvers                 | Instituttleder eller den som får oppgaven delegert  | Ved NTNU: Senest innen 1. mars for påfølgende studieår.                        | Jfr. Undervisningspool. Dersom egenandelen er omtrent lik over en tre-årsperiode fakturerer vi ikke på tvers. |
| (Utbetaling av honorar på tvers)                     | Økonomi-controllere                                 | Når arbeidet er utført                                                         | Timer må være avtalt på forhånd (se raden over)                                                               |
| Reiseregninger (dersom det er aktuelt med samlinger) | Lærestedene betaler for sine egne ansatte/studenter | Informasjon til studentene om hvordan utgifter knyttet til eventuell mobilitet | Ved semesterstart det aktuelle semesteret                                                                     |
| Veiledning på masteroppgave (60 stp)                 |                                                     |                                                                                | NTNU: 60 timeverk (20 timer med student)<br>UiB: 60 timeverk (30 med student)                                 |

# **RAPPORT FRA ARBEIDSGRUPPEN FOR SAK-SAMARBEID I TYSK OG FRANSK MELLOM NTNU OG UIB**

## **Vedlegg 2. Oppsummering fra franskfagets møter i Bergen**

### **Møte om SAK – 10.-11.11.2014, UiB**

Referat fra seksjonsvis møte, fransk.

Det opprettes 2 SAK-emner innenfor master i fransk, med oppstart h 2015.

#### **FRAN-SAK-H (H for høst) 15 sp, emneansvarlig NTNU:**

Komponenter: Litterær og lingvistisk teori, jevnt fordelt. Litterære og lingvistiske tekster skal inngå som pensum. Prosjektskriving skal inngå som en del av undervisningen.

Pensum i teori utarbeides etterhvert, på bakgrunn av nåværende FRAN305, der pensum reduseres og tilpasses slik at det ikke overlapper med LITT3000 / SPRÅK3000 ved NTNU. Vi ser for oss ca. 200 s språklig og litterær teori, samt tre litterære verk, hvorav to fra før 1800. Innføring i prosjektskriving skal munne ut i en prosjektbeskrivelse, der prosjektet kan være masteroppgaven.

Dette er en foreløpig ramme, og eksamensformer, undervisningsformer, obligatoriske aktiviteter og lignende er ikke avklart.

#### **FRAN-SAK-V (V for vår) 15 sp, emneansvarlig UiB:**

Komponenter: Grammatikk (Riegel) og traduktologi med praktiske oversettelsesøvelser. Tekster av ulik art brukes, også litterære. Emnet vil egne seg til å be inn gjesteforelesere (oversettere).

Traduktologidelen av emnet kan undervises av både språklige og litterære.

Etter diskusjonen i gruppe hadde vi opprinnelig også litteratur inne i emnet. Men under plenumsdiskusjonen ble det trukket fram at emnet da ble svært heterogent. Det ble derfor foreslått å trekke ut litteraturen. NTNU kan opprette et rent litterært emne på 7,5 sp i stedet for nåværende oversettelsesemne, og UiB kan fortsette med sitt litterære fordypningsemne på 15 sp.

Dette er en foreløpig ramme, og eksamensformer, undervisningsformer, obligatoriske aktiviteter og lignende er ikke avklart.

Det ble presisert at "emneansvarlig" ikke betyr at denne institusjonen gjennomfører all undervisning

## **RAPPORT FRA ARBEIDSGRUPPEN FOR SAK-SAMARBEID I TYSK OG FRANSK MELLOM NTNU OG UIB**

i emnet. Undervisningen kan fordeles mellom institusjonene alt etter kompetanse og tilgjengelige ressurser.

Det forutsettes tilgjengelige undervisningsressurser samt tilstrekkelig finansiering til gjennomføring av arbeidet, slik som forberedelser (lage nye emner), koordinering (på hver institusjon), opplæring i nettundervisning og lignende.

# RAPPORT FRA ARBEIDSGRUPPEN FOR SAK-SAMARBEID I TYSK OG FRANSK MELLOM NTNU OG UIB

## Vedlegg 3. Oppsummering fra tyskfagets møter i Bergen

### Oppsummering av SAK-møtet i Bergen i november, tysk ved NTNU og UiB

Fra tyskfaget ved NTNU møtte Inghild Flaate Høyem og Suzanne Bordemann, fra UiB Torgeir Skorgen og Kjetil Berg Henjum.

Høstsemestrene 2013 og 2014 har fagene samarbeidet om to 15-poengsemner i lingvistikk (TSAK319/TYSK3600, ansvar: NTNU) og litteraturvitenskap (TSAK318, ansvar: UiB). Samarbeidet fortsettes med samme ansvarsfordeling høstsemesteret 2015 pga. forskningstermin på språksiden ved UiB. Selv om studenttallene har vært lave og gjennomføringen har møtt enkelte tekniske utfordringer, ser fagmiljøene på samarbeidet som vellykket.

På møtet i Bergen skulle vi se på mulighetene for å utvide samarbeidet. I Bergen tilsier dagens bemanning på tyskfaget at emnetilbudet på masterstudiet må reduseres fra dagens omfattende "doble" opplegg, og det må også tas hensyn til lektorutdanningen som gjennomgår en stor endring. På bakgrunn av dette ble vi enige om å ikke forhaste oss med hensyn til en utvidelse av SAK-emnene. Siden vi derfor anser studieåret 2015-2016 å være for tidlig (høstsemesteret har allerede sine SAK-emner), tar vi sikte på å få utvidet mastersamarbeidet for studieåret 2016-2017 gjennom et felles emne **vårsemesteret 2017**, enten som et rendyrket litteratur- eller lingvistikkemne, eller som et kombinasjonsemne med innslag av lingvistikk og litteraturvitenskap i en integrert pakke, for eksempel med felles skjønnlitterære analyseobjekter (eller tekster tilhørende andre tekstsorter). Dette vil da måtte bli et emne som kan likestilles med (ev. erstatte) NTNUs TYSK3401.

Det ble også diskutert å samarbeide om innføringsemner/-forelesninger både i lingvistikk og litteraturvitenskap, kanskje til og med i form av korte videoforelesninger (i kombinasjon med ppt-presentasjoner).

Det er god kontakt mellom fagmiljøene og vi holder døren på halvvid gap med tanke på SAK og samarbeidsprosjekter generelt.

Kjetil Berg Henjum

(referent for faget)

Vedlegg 4. Emnebeskrivelser fransk

## FRAN-SAK-H

# Fransk litterær og lingvistisk teori: tekststudier med prosjektskriving.

## Faglig innhold

Emnet presenterer ulike teoretiske tilnærminger til tekster samtidig som det har et anvendt siktemål: Det forbereder til skriving av masteroppgaven og gir en innføring i prosjektskriving og forskningsmetode.

Emnet tar for seg et utvalg sentrale teorier innenfor moderne språk- og litteraturvitenskap. Det legges vekt på å drøfte hvordan disse teoriene kan anvendes i tilknytning til metodevalg og prosjektskriving.

Franskspråklige tekster (skjønnlitterære verk og tekstkorpora) blir studert i lys av sentrale teoretiske problemstillinger. Studiet av de litterære verkene gir også innsikt i verkenes samfunnsmessige og litteraturhistoriske kontekst.

## Læringsmål

Ved fullført emne skal kandidaten:

- ha kunnskap om sentrale teorier og begrep innenfor moderne språk- og litteraturvitenskap
- kunne analysere språkvitenskapelige og litterære tekster ved hjelp av disse teoriene og begrepene
- ha økt kunnskap om et utvalg franske skjønnlitterære verker og deres historiske kontekst
- kunne utarbeide en skisse til et forskningsprosjekt på fransk

## Læringsformer og aktiviteter

Nettbasert undervisning i samarbeid med Universitetet i Bergen.

## Obligatoriske aktiviteter

- Muntlig formidling knyttet til de litterære verkene, f.eks. lage en Adobe connect-presentasjon.
- Ett skriftlig utkast til prosjektskisse.

Det obligatoriske arbeidskravet er også gyldig i det semesteret som følger undervisningssemesteret.

## Anbefalte forkunnskaper

Bachelorgrad med fordypning i fransk.

## Forkunnskapskrav

Bachelorgrad med fordypning i fransk.

## Vurderingsform

Prøveforelesning på 20 min, basert på oppgave gitt fra en av de teoretiske pensumartiklene, der studenten får en uke til å forberede seg.

Ett skriftlig arbeid, i form av en prosjektskisse. Arbeidet skal være på ca 1500 ord.

Det blir gitt én samlet karakter. Prøveforelesningen og det skriftlige arbeidet teller hver 50%.

Begge delene må være bestått for at emnet skal være bestått.

## Pensum

Pensumomfang:

- 3 litterære verk
- Språk- og litteraturvitenskapelige teorier: 200 sider
- Pensum i tilknytning til forskningsmetode og prosjektskriving. Deler av metodepensumet kan eventuelt legges opp individuelt av kandidaten i samråd med foreleser/veileder.

Pensum settes opp av lærerne som underviser på emnet, og vil kunne variere noe fra semester til semester. Det vil bli gitt en fullstendig pensumoversikt ved semesterstart.

# Grammatikk og omsetjing/ omsetjingsteori

## Fakta om studiet

|                       |                                               |
|-----------------------|-----------------------------------------------|
| Emnekode              | FRAN-SAK-V                                    |
| Studiepoeng           | 15                                            |
| Undervisningssemester | Vår                                           |
| Antall semester       | 1                                             |
| Undervisningsspråk    | Fransk og norsk                               |
| Ressursar             | ▪ <u>Timeplan</u><br>▪ <u>Litteraturliste</u> |
| Tilhører              | <u>IF, UiB og IMF, NTNU (SAK-samarbeid)</u>   |

## Kontakt

### Kontaktinformasjon

[studierettleiar@if.uib.no](mailto:studierettleiar@if.uib.no)

### Mål og innhald

Emnet inneheld følgjande komponentar:

- Fransk grammatikk
- Omsetjing norsk-fransk/fransk-norsk
- Omsetjingsteori

Arbeidet med grammatikk, omsetjingsteori og praktiske omsetjingsøvingar skal gje studentane større innsikt og dugleik i moderne fransk språk.

## Læringsutbyte

Etter fullført emne blir det forventa at studentane

- har kjennskap til moderne tilnærmingsmåtar innan fransk grammatikk og til nokre sentrale omsetjingsteoriar. Dei har òg innsikt i kontrastive problemstillingar i omsetjing mellom norsk og fransk.
- er i stand til å gjera greie for hovuddraga i moderne fransk grammatikk. Dei kan omsetja, frå fransk til norsk og frå norsk til fransk, autentiske tekstar innan ulike sjangrar, og dei kan diskutera ulike teoriar i samband med omsetjingane.

## **RAPPORT FRA ARBEIDSGRUPPEN FOR SAK-SAMARBEID I TYSK OG FRANSK MELLOM NTNU OG UIB**

- har eit grunnlag for å arbeide med moderne fransk grammatikk og omsetjing på ein vitskapeleg måte.

## FAGPOLITISK SEMINAR FOR FRANSK OG TYSK

### BAKGRUNN:

I juni 2014 kom det et initiativ fra Trond Salberg, Karin Gundersen, Christian Janss og Gro Bjørnerud Mo ved ILOS (UiO) som foreslo ulike tiltak for å profilere fransk og tysk som forsknings- og undervisningsdisipliner, og for å bedre rekruttering og nasjonalt samarbeid mellom institusjonene. Et tiltak som ble skissert var et nasjonalt, faglig og fagpolitisk arrangement som UiO kunne organisere om ikke andre tilbød seg.

I samråd med kolleger fra fransk og tysk i Bergen, svarte daværende instituttleder Leiv Egil Breivik at IF gjerne kunne være vertskap for et slikt arrangement våren 2015. I Bergen har vi ved IF brukt mye tid og ressurser på å legge til rette for SAK-samarbeid med NTNU. Det foregår også mye arbeid for å bedre kontakten mellom skole og universitetet med tanke på å øke rekrutteringen til våre "småfag". I denne prosessen ønsker vi velkommen initiativet fra våre kolleger i Oslo for en økt nasjonal bevissthet om fagenes innhold og muligheter.

### PLANLEGGINGSMØTE:

Representanter fra fransk og tysk ved IF har nå hatt et første møte (11/12/14) og drøftet idéer for et dags-arrangement ved UiB våren 2015.

Utgangspunktet for diskusjonen var et forslag om å la arrangementet sette fokus på undervisningen i fremmedspråk ved universitet/høyskole versus undervisningen i det andre fremmedspråket i skolen. For å kunne profilere våre fag, må vi først definere eksisterende eller potensielle faglige profiler og deres begrunnelse. Språkfagene omfatter flere disipliner med vekslende prioriteringer. Hva er vår egenart i forhold til de allmenne disiplinene, og hvordan legitimerer vi den? I hvilken grad speiler våre program og emner skolens læreplan for det andre fremmedspråket? Hva er f.eks. meningen med den tunge kulturkomponenten i våre program? Det er viktig for rekrutteringen at det er et visst samsvar mellom skolens og universitetets syn på fremmedspråkstudiet. Det er spesielt viktig i en omstillingstid å tenke igjennom og diskutere med kolleger hva språkfag ved universitet og høyskoler skal/kan være.

På møtet kom vi frem til følgende:

PLANLAGT DATO: 12. mai 2015

MÅLGRUPPE: Målgruppen skal først og fremst være kolleger ved norske universitet og høyskoler innenfor fagfeltene fransk og tysk, men arrangementet skal være åpent for interesserte, ikke minst fra andre språkfag.

HENSIKT: Hovedsiktemålet skal være fagpolitisk. Det gjelder å profilere fagene våre med deres ulike komponenter og øke bevisstheten om hva vi gjør og hvorfor. Tanken er at en slik profilering og bevisstgjøring vil gjøre oss bedre rustet til å definere rekrutteringsstrategier. Et slikt arrangement vil også åpne for at kolleger kan bli nærmere kjent med hverandres forskningsprosjekter, men dette skulle ikke være hovedsiktemålet denne gangen.

#### DEL 1. SEMINAR MED FELLES LUNSJ:

Seks/syv innlegg på 30 min. +15 min. diskusjon med inviterte talere fra:

- fransk- og tyskfagene ved universiteter og høyskoler:  
om fagenes historie, disiplinsammensetning, legitimering, tilpasningsstrategier, rekrutteringsstrategier...
- Kunnskapsdepartementet:  
om "Fremtidens skole"
- forskergrupper:  
Hvordan praktiseres forskningsbasert undervisning?
- Fagutvalget for fremmedspråk, Hordaland fylkeskommune (Christa Heggheim og Liv Skipenes):  
Hvordan få flere ungdomsskolelærere til å videreutdanne seg i fransk og tysk?
- ambassadene:  
om tiltak, nye muligheter for/ved studiesentre... (parallelt tysk og fransk)

#### DEL 2. KVELDSFORUM:

(Litteraturhuset?) Profilerte representanter for viktige samfunnsområder, f.eks. næringsliv, juss, media snakker om fagenes relevans og egenverdi (f.eks. Jahn Otto Johansen og Hanne Sofie Greve).

